

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Интерпретация художественного текста как проблема межкультурной
коммуникации**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 411.2 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Борисовой Екатерины Сергеевны

Научный руководитель
профессор каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Р. З. Назарова
(дата., подпись)

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

_____ Т.А. Спиридонова
(дата., подпись)

Саратов 2018

Введение. В последнее время внимание лингвистической науки направлено на разностороннее изучение общетеоретических проблем интерпретации художественного текста. Как известно, текст является формой опосредованной коммуникации, которая осуществляется на основе индивидуального и социального опыта каждого из коммуникантов. В этой связи, процесс интерпретации художественного текста представляет особый интерес для активно развивающейся на сегодняшний день теории межкультурной коммуникации. Однако, несмотря на большое количество специальных лингвистических исследований, посвященных феномену осуществления диалога культур посредством интерпретирования, вопрос о нахождении эффективных путей передачи смыслов художественного произведения в иноязычную культуру до сих пор остается недостаточно изученным. Таким образом, возникает необходимость выявления основных трудностей, связанных с истолкованием текстов художественной литературы, а также комплексного исследования способов и механизмов, способствующих успешной интерпретации. Вышесказанное позволяет утверждать, что данное исследование является *актуальным*.

Объектом настоящей работы являются произведения художественной литературы отечественных и зарубежных авторов.

Предмет исследования – особенности художественного текста в аспекте интерпретации.

Цель исследования – выявить основные трудности, возникающие при передачи смысла литературного произведения и пути их преодоления.

Гипотеза: Предполагается, что в ходе интерпретации разнообразных явлений, несвойственных представителю воспринимающей культуры, целесообразным для переводчика окажется использование не прямого перевода, а различных трансформаций, способствующих преодолению возможных барьеров в межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1. рассмотреть понятие интерпретации;
2. изучить особенности художественного текста, которые необходимо учитывать при его интерпретации;
3. определить роль культурного пространства при истолковании смысла художественного произведения;
4. исследовать взаимосвязь интерпретации с процессом межкультурной коммуникации;
5. выявить основные переводческие трудности при интерпретации и проанализировать оптимальные способы их устранения.

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ литературных источников, изучение и обобщение сведений, сравнение, синтез, классифицирование, контекстуальный анализ.

Научная новизна исследования заключается в том, что на основе анализа англоязычных и русскоязычных литературных текстов уточнены основные проблемы, затрудняющие осуществление межкультурной коммуникации посредством чтения литературного текста; установлены наиболее эффективные переводческие приемы, позволяющие достичь адекватной и полной интерпретации всех смыслов художественного произведения.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что были предприняты попытки систематизировать основные теоретические положения по осуществлению удачного интерпретирования литературного текста с учетом межкультурной коммуникации, которые можно использовать при изучении особенностей перевода художественных текстов.

Практическая ценность заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при интерпретации текстов художественной литературы, а также в рамках таких дисциплин как переводоведение, лингвистика, философия языка и т.д.

Апробация работы проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского в апреле 2018 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики. Доклад:

«Проблема интерпретации художественного произведения в контексте межкультурной коммуникации» был представлен на заседании научной студенческой конференции (12-13.05.2018).

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников. Во введении обосновываются выбор темы выпускной квалификационной работы, актуальность и новизна исследования, определяются цель и задачи работы, характеризуется теоретическая база и материал исследования, описывается структура работы.

Основное содержание работы. На основании анализа теоретического материала, было установлено, что в самом общем смысле под интерпретацией следует понимать такую работу мышления, в ходе которой происходит расшифровка скрытого смысла значений, заложенных в художественном тексте. Главная задача интерпретации заключается в извлечение из текста максимума заложенных в него смыслов, однако хотя и сам текст, и объективно содержащиеся в нем свойства, заданы объективно, тем не менее, субъект-интерпретатор включает себя, свою субъективность восприятие текста. Следовательно, интерпретация находится в зависимости, как от объективных качеств текста, так и от индивидуальных особенностей субъекта восприятия (интерпретатора).

Говоря о художественном тексте как объекте интерпретации, следует подчеркнуть, наличие принципиальной неисчерпаемости выраженных в нем смыслов и идей. Следовательно, каждому художественному тексту изначально свойственна вариативность, что предполагает возможность его многочисленных интерпретаций. Кроме этого, текст художественного произведения представляет собой особый тип дискурса с присущими ему стилистическими особенностями, учет которых необходим для адекватного истолкования смысла литературного произведения.

В результате исследования был получен материал, анализ которого позволил заключить, что художественный текст – это действенное средство

сохранения и распространения культуры народа, а также поле взаимодействия разных культур, через переводы и интерпретации текстов и т. д. В этой связи, представляется справедливым говорить о том, что интерпретация всегда есть осознанная или неосознанная попытка преодолеть дистанцию между культурой реципиента и той культурой, в которой существует текст. Таким образом, художественный текст есть продукт, порожденный языковой личностью и адресованный языковой личности, которая, по определению, принадлежит к той или иной культуре.

Из вышесказанного следует, что чтение иностранного художественного произведения сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации, т. к. при восприятии текста читатель вступает в диалог с представителем иной культуры. В итоге можно заключить, что интерпретация художественного текста является актом декодирования не только текстовой информации (содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой), но и, в условиях интерпретации художественного текста на иностранном языке – своеобразной формой межкультурной коммуникации.

Стоит отметить, что национально культурные различия, обусловленные уникальностью систем мировоззрений каждой нации, могут создавать барьеры для осуществления межкультурной коммуникации. Таким образом, главной причиной непонимания при интерпретации текста становится не различие языков, а различие национальных сознаний коммуникантов.

На основании изученного теоретического и анализа фактического материала было выявлено, что первостепенным звеном литературной коммуникации, а также и одним из основных культурных маркеров текста следует назвать личность автора. Исследование показало, что различные формы повествования, такие как от *третьего*, *первого* и *второго* лица позволяют интерпретатору раскрыть некоторые авторские идеи заложенные в тексте художественного произведения.

Так, например, в повествовании от третьего лица рассказчик передает историю, но не является персонажем внутри нее, становясь всего лишь

наблюдателем со стороны. При таком типе повествования автор обращается к каждому персонажу на «он», «она», «они». Важно отметить, что точка зрения автора, при данной манере повествования, становится для интерпретирующего авторитетным источником знания об определенных культурных ценностях, отражаемых в произведении. Примером использования рассмотренного способа повествования может послужить отрывок из произведения Эрнеста Хемингуэя **«The Old Man and the Sea»**: *«He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish. In the first forty days a boy had been with him. But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally salao, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week»*.

В ходе настоящего исследования было выявлено, что культурное пространство художественного произведения можно интерпретировать, обращая внимание на такие параметры как: *историческое время, место действия, социальные условия*, в которых находятся герои. С этой точки зрения, художественный текст описывает картину мира определенной общности людей и способствует установлению культурного статуса той или иной описываемой личности. В рамках данной работы было проанализировано историческое время, место действия и социальные условия на примере романа Джейн Остин **«Pride and Prejudice»**.

Время действия представляется возможным установить, исходя из косвенных указаний и подсказок, представленных в тексте. Таким образом, справедливым представляется предположить, что события разворачиваются в начале XIX века, так как, во-первых, базируясь на содержании текста романа, выявлено, что наследование осуществлялось исключительно по мужской линии *«Mr. Bennet's property consisted almost entirely in an estate of two thousand a year, which, unfortunately for his daughters, was entailed, in default of heirs male, on a distant relation...»*. Как известно, это является одной из характерных особенностей предполагаемого промежутка времени. Во-вторых, следующей

подсказкой может служить упоминание красных мундиров «*Till Elizabeth entered the drawing-room at Netherfield, and looked in vain for Mr. Wickham among the cluster of red coats there assembled, a doubt of his being present had never occurred to her*», которые носили английские солдаты и офицеры непосредственно в XVIII веке. В дополнении к вышеизложенному, нельзя не обратить внимания на тот факт, что все герои произведения передвигаются исключительно верхом «*No, my dear, you had better go on horseback, because it seems likely to rain; and then you must stay all night*», что так же является показателем предполагаемого промежутка времени. Таким образом, из сказанного становится очевидным, что время действия в романе – начало XIX века, что совпадает и с периодом публикации произведения (1813 г.).

Интерпретируя место действия, подчеркнем, что роман начинается с беседы между героями, повествования мистера и миссис Беннет о приезде молодого мистера Бингли в Незерфилд-парк «*Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week*». Из данного отрывка можно заключить, что место действия - поместье Незерфилд-парк. Однако, так как название является вымышленным, оказывается необходимым поиск других подсказок, помогающих установить более точное место, в котором разворачиваются события романа. Обратимся теперь к рассмотрению и анализу имен главных героев. Отметим, что персонажи произведения используют строго формализованные и ограниченные формы обращения, которые представляются характерными для Англии «*Mr Bennet*», «*Ms Elizabeth Bennet*», «*Mr William Collins*», «*Mr Darcy*», «*Sir William Lucas*», «*Lady Lucas*». Более того, упоминание графств Хартфордшира и Дербишира «*I had not been long in Hertfordshire, before I saw, in common with others, that Bingley preferred your elder sister to any other young woman in the country...*», «*and not all his large*

estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend» доказывает, что все события в романе происходят именно на территории Англии.

Как ранее было отмечено, культурное пространство произведения обусловлено и теми *социальными условиями*, в которых находятся герои. Интерпретируя роман можно проследить многоплановый *социально-культурный конфликт*, который раскрывается автором посредством противопоставления представителей разных социальных групп внутри одной культуры. Последний проявляется, в том числе, как *конфликт семейных ценностей*, который разворачивается между высокообразованной дочерью небогатого помещика Элизабет Беннет и потомственным аристократом Дарси, с презрением, относящимся ко всем стоящим ниже него по происхождению. Подчеркнем, что в ходе интерпретации был сделан вывод: конфликты, с которыми сталкиваются герои, обусловлены социальной средой, ее системой ценностей, предрассудками, критериями оценки человека.

В результате настоящего исследования был сделан вывод, что даже анализ отрывка, а не цельного художественного текста, с учетом основных параметров детерминирующих культурное пространство показывает, что адекватная интерпретация смыслов художественного произведения невозможна без учета межкультурной коммуникации.

Рассматривая процесс толкования смыслов художественного произведения, целесообразным представляется говорить о связи между переводческой деятельностью и самой интерпретацией. Многочисленные исследования показывают, что при адаптации иностранного произведения для той или иной культуры осуществление прямого перевода не всегда оказывается возможным для переводчика. Прямой метод перевода применяется, когда представляется допустимым адекватный перевод оригинального текста на иностранный язык из-за наличия сходных понятий или одинаковых категорий в обоих языках. Однако если точное совпадение найти

не получается, переводчику приходится выбрать наиболее подходящий эквивалент в чужой речи, для того чтобы в итоге добиться наибольшего соответствия смыслового содержания. В этом контексте представляется убедительным выделить несколько основных приемов, применяемых переводчиком при истолковании текста художественного произведения для того, чтобы избежать непонимания заложенных в него смыслов в процессе интерпретации:

- 1) Транскрипция имен собственных, представляющая собой передачу звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц. Следует отметить, что имя собственное – это всегда реалья. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. Отметим, что транскрипция имен собственных как с русского, так и с английского языка нередко представляет значительную трудность для переводчика.

Особое внимание при интерпретации следует уделять антропонимам (именам собственным), которые относятся к одному и тому же герою и при этом показывают отношение к нему. Например, Зина – Зинка – Зинаида Прокофьевна в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» – это одно и то же лицо. Иноязычному читателю, не знакомому с антропонимической системой русского языка, без специальных комментариев будет непонятно, что это один и тот же персонаж, что он именуется соответственно сокращенно – пренебрежительно – уважительно: «– *Это все Зинка ябедничает. Филипп Филиппович глянул строго: – Не смей называть Зину Зинкой! Понятно?*» (*It's Zina – she's always bellyaching about me. Philip Philipovich gave him a stern look. Don't you dare talk about Zina in that tone of voice! Understand?*). В результате перевода Зинка становится просто Зиной, утрачивая пренебрежительный оттенок, а вместе с ним и отношение Шарикова к упомянутой героине.

- 2) Введение неологизма, можно считать наиболее подходящим, после

транскрипции, способом сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта.

Для иллюстрации употребления неологизмов был выбран отрывок из русско-язычной версии произведения Льюиса Кэрролла «*Alice's Adventures in Wonderland*», автором которой является В. В. Набоков. Подчеркнем, что большинство шуток и каламбуров писатель сделал близкими и доступными для понимания русских читателей, избежав, при этом, сносок и комментариев. Например, с целью сохранить каламбур, В. В. Набоков изобрел новое слово «уморжить» (укротить крота — уморжить моржа) по аналогии с английскими глаголами «*to beautify*» — «*to uglify*». Вышеописанный способ оказывается одним из наиболее сложных среди предложенных для переводчика, но при этом высокоэффективным в контексте проблематики настоящего исследования.

- 3) Прием адаптации, основанный на изменении оригинала с целью обеспечения понимания у реципиента и используемый для облегчения восприятия реалий и языковых явлений иной культуры.

Рассмотрим применение приема адаптации на примере отрывков из произведения «Грозовой перевал». Так, например, в предложении «... и мистер Линтон приготовил ей бокал глинтвейна...» (...and Mister Linton mixed a tumbler of negus...) переводчик «адаптировал» явление, которое, на его взгляд могло показаться непонятным и неизвестным читателю. Безусловно, в словаре можно найти перевод слова «negus» - «негус», однако представляется маловероятным, что многие из читателей знакомы с более узким толкованием, где «negus» это один из видов глинтвейна.

- 4) Замена, применяемая при невозможности передать смысл каким - либо из вышеперечисленных способов. В процессе интерпретации замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи и т.д.

В качестве примера использования замены были выбраны отрывки из русской версии произведения Льюиса Кэрролла «*Alice's Adventures in Wonderland*», выполненной В. В. Набоковым. В результате изучения был

получен материал, анализ которого позволил заключить, что работая над переводом «Алисы в стране чудес», В. В. Набоков переложил сказку с культуры на культуру, полностью адаптировав ее для русскоязычного читателя, заменив множество неизвестных нам реалий, поговорок и стихов на более знакомые. Например, вместо стихотворения «*Papa Вильям*», которое является пародией на стихотворение Роберта Саути «*Радости старика и как он их приобрел*», и с которым вряд ли знакомы многие русские дети, В. В. Набоков приводит пародию на стихотворение «*Бородино*». Комичность в данном случае достигается благодаря узнаванию читателями размера стиха (в котором, главными героями также являются молодой и старый солдаты) и первой его строчки. Кроме этого, В. В. Набоков производит замену стихотворения «*Twinkle, twinkle, little bat!*» (которое, несомненно, является пародией на английскую колыбельную «*Twinkle, twinkle, little star*») на песенку про Чижика-Пыжика, с которой знаком каждый русский ребенок. Важно отметить, что адаптация В. В. Набокова полностью соответствует оригиналу по стихотворному размеру и мелодике.

Таким образом, был сделан вывод: выбор пути передачи культурных реалий зависит от нескольких предпосылок: 1 — от характера текста, 2 — от значимости реалии в контексте, 3 — от характера самой реалии, ее места в лексических системах ИЯ и ПЯ, 4 — от самих языков, их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции, и 5 — от читателя перевода (по сравнению с читателем подлинника).

В заключении обобщены результаты исследования, сформулированы выводы, подтверждающие правильность положений гипотезы.

В результате исследования было установлено, что интерпретация представляет собой особое умение переводчика перенести смысл исходного текста в контекст нового языкового мира. Процесс интерпретирования текста художественного произведения подразумевает лингвистическое взаимообогащение, понимание значений и смыслов определенной культуры, осуществление межкультурной коммуникации.

В результате анализа практического материала, на примере текстов отечественных и зарубежных художественных произведений, было установлено, что автор и интерпретатор представляют собой ключевые компоненты единой модели коммуникации, связанные с созданием и восприятием текста. Определить точку зрения автора возможно путем анализа типа повествования, а так же таких ключевых параметров как *историческое время, место действия, социальные условия*, в которых находятся герои. Кроме того, при интерпретации текста художественного произведения в большинстве случаев для переводчика оказывается невозможным осуществить прямой перевод. Следовательно, использование разнообразных переводческих трансформаций (транскрипция, калька, введение неологизма, замена и т.д.) способствует достижению адекватной передачи всех смыслов заложенных автором в текст.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Антипов, Г. А. Текст как явление культуры / Антипов Г. А [и др]. М.: Наука, 2015. 77 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учеб. для вузов / И. В. Арнольд. М.: Флинта, 2017. 295 с.
3. Васильева, В. В. Интерпретация как взаимодействие человека и текста / В. В. Васильева. М.: Флинта, 2013. 37 с.
4. Виноградов, В. В. Проблема авторства и теория стилей / В. В. Виноградов. М.: Гослитиздат, 2016. 230 с.
5. Голами, Х. Связь культуры и художественных текстов / Х. Голами // Молодой ученый. 2014. №8. С. 776.
6. Демьянков, В. З. Интерпретация как инструмент и как объект лингвистики / В. З. Демьянков // Вопросы филологии. 2013. №9. С. 17.
7. Есенова, К. О. Некоторые проблемы интерпретации художественного текста / К. О. Есенова [др]. М.: Просвещение, 2016. 20 с.
8. Задорнова, В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста / В. Я. Задорнова. М.: Флинта, 2015. 33 с.

9. Кубрякова, Е. С. Текст - проблемы понимания и интерпретации / Е. С. Кубрякова. М.: Наука, 2017. 75 с.
10. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. М.: Просвещение, 2014. 61 с.
11. Рубцова, С. П. Интерпретация и объяснение: два подхода к пониманию текста / С. П. Рубцова // Вестник ВГУ. 2016. №4. С. 144.
12. Рымарь, Н. Т. Теория автора и проблема художественной деятельности / Н. Т. Рымарь. М.: Логос-траст, 2014. 91с.
13. Austen, J *Pride and Prejudice* / J. Austen. N. Y., 2018. 364 p.
14. Carroll, L. *Alice's Adventures in Wonderland* / L. Carroll. Pan Macmillan., 2017. 110 p.
15. Foulkes, A. P. *Relevance and meaning in the interpretation of literary text* / A. P. Foulkes. Stanford University., 2015. 64 p.
16. Hemingway, E. *The Old Man and the Sea* / E. Hemingway. N. Y., 2016. 115p.
17. Melvin, T. *Style in Language* / T. Melvin. M.I.T. (Mass.), 2018. 60 p.
18. Petrov, E. *The Twelve Chairs* / E. Petrov. Sphere Books., 2017. 255 p.
19. Stevenson, A. *Oxford Dictionary of English* / A. Stevenson. Oxford University Press., 2017. 304 p.